

Original	INFORMAL ENGLISH TRANSLATION
EISA European International Studies Association STATUTEN	EISA European International Studies Association CONSTITUTION AND BYLAWS
I. Name	I. Name
Art. I Unter dem Namen: EISA European International Studies Association (nachfolgend der "Verein") besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB mit Sitz in Zürich, Schweiz.	Art. I Under the name of EISA European International Studies Association (henceforth termed the "Association") there exists an association pursuant to Articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code having its seat in Zurich, Switzerland.
II. Vereinszweck und Mittel	II. Purpose, Objectives and Activities
Art. II/1 - Vereinszweck Der Verein bezweckt, Forschern und Praktikern v.a. in Europa, aber auch weltweit die Möglich- keiten zu erweitern, Wissen über Weltpolitik und internationale Studien zu erwerben, zu verbreiten und anzuwenden. Der Verein verfolgt keine kommerziellen Zwecke und erstrebt keinen Gewinn. Der Zweck des Ver- eins ist ausschliesslich edukativ, wissenschaft- lich und wohltätig und sämtliche netto Einkünfte des Vereins und seiner Aktivitäten werden einzig zu diesen Zwecken eingesetzt. Die Institution ist politisch und konfessionell neutral. Die Vereinsdauer ist zeitlich unbeschränkt. Die Auflösung und Liquidation richtet sich nach Art. IX/1 und IX/2.	Art. II/1 - Purpose The purpose of the Association is to enhance the capacities of scholars and practitioners primarily in Europe, but also worldwide in ac- quiring, disseminating and applying knowledge of global affairs and international studies. The Association does not pursue any commer- cial purposes and is not profit oriented. The purpose of the Association is exclusively edu- cational, scientific and charitable and any net earnings of the Association and its activities shall be devoted exclusively to such purpose. The Association is in political and religious terms neutral. The duration of the Association is indefinite. The dissolution and liquidation is guided by Art. IX/1 und IX/2.
Art. II/2 - Zweckerfüllung Zur Erfüllung seines Zweckes gemäss Art. II/1 hiervor kann der Verein alle Aktivitäten ausfüh- ren und Geschäfte tätigen, die seinen Zielset- zungen und seinem wohltätigen Zweck dienen, insbesondere, aber nicht beschränkt auf: - Förderung der fortgeschrittenen und inter- disziplinären Grundlagenforschung im Be- reich der internationalen Beziehungen und der Weltpolitik; - Pflege, Unterstützung und Erleichterung des wissenschaftlichen Austausches; - Schaffung und Verbreitung von Fachwissen; - Aus-, Fort- und Weiterbildung von Studen-	Art. II/2 - Activities To accomplish the objectives and purposes outlined in Art. II/1 above the Association shall engage in any activities or transactions that support these and are in conformity with its non-profit purpose, including but not lim- ited to: - Promoting basic, advanced, multi- disciplinary research concerning interna- tional relations and global affairs; - Fostering, encouraging and facilitating scientific exchange; - Creating and disseminating knowledge; - Promoting education of students, scholars,

<p>ten, Forschern und Praktikern sowie Information der Öffentlichkeit über internationalen Beziehungen und Weltpolitik;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beratung von internationalen und nationalen Behörden im Bereich von Dynamiken, Herausforderungen und Management von Weltpolitik; - Zusammenarbeit mit anderen internationalen und nationalen Fachgesellschaften, Behörden, Berufsverbänden sowie anderer Gruppen, Vereinigungen, Institutionen und Persönlichkeiten, die zum Fortschritt in diesem Gebiet beitragen. 	<p>practitioners and the general public on international relations and global affairs;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acting as an advisor to international and national authorities concerning the dynamics, challenges and management of global affairs; - Collaborating with other international and national learned societies, governmental organizations, professional associations and other groups, societies, institutions and individuals who contribute to progress in the field.
<p>Art. II/3 - Mittel</p> <p>Der Verein deckt seinen Mittelbedarf aus Mitgliederbeiträgen und anderen Beiträgen, namentlich Geschenken, Vergabungen, Legaten und Nachlässen, Publikations- und Vermögenserträgen sowie ausserordentlichen Sammlungen und Kollekten.</p>	<p>Art. II/3 - Means</p> <p>The Association shall meet its needs by membership dues and other contributions, including donations, grants, legacies and estates, earnings on publications and on property and special fundraisings and collections.</p>
<p>III. Vertretungsbefugnis</p>	<p>III. Powers</p>
<p>Art. III/1 – Im Allgemeinen</p> <p>Vorbehältlich der Befugnisse der Hauptversammlung (gem. Art. V/1-b) wird der Verein durch den Vorstand vertreten, bestehend aus dem Exekutivkomitee und dem Rat.</p>	<p>Art. III/1 – In General</p> <p>Subject to the powers exclusively reserved to the General Assembly (as per Art. V/1-b), the Association shall be represented by its Governing Board, consisting of the Executive Committee and the Council.</p>
<p>Art. III/2 – Rechtsgeschäfte</p> <p>Der Vorstand kann namens des Vereins Verträge abschliessen, Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen erwerben und überhaupt alle Vorkehren ergreifen, die der Verwirklichung des Vereinszwecks, unabhängig von räumlichen Verumständen, dienen.</p>	<p>Art. III/2 – Legal Acts</p> <p>Acting in the name of the Association, the Governing Board is empowered to enter into contracts, to acquire property in movable and immovable goods and to do all acts and things that foster the objectives and purposes of the Association, independent of the geographical location.</p>
<p>IV. Mitgliedschaft</p>	<p>IV. Membership</p>
<p>Art. IV/1 - Voraussetzungen und Aufnahmeverfahren</p> <p>Als Vereinsmitglieder können natürliche und juristische Personen des privaten und öffentlichen Rechts aufgenommen werden, die den Vereinszweck teilen und die vom Vorstand festgesetzten Beiträge bezahlen.</p> <p>Die Vereinsmitgliedschaft unterliegt keinen geografischen Einschränkungen.</p> <p>Die Regelung der Aufnahmekriterien und die Beurteilung von Bewerbungen obliegen dem Vorstand.</p>	<p>Art. IV/1 – Requirements and admission procedure</p> <p>Membership in the Association shall be open to all natural and legal persons of private and public law that share the purposes of the Association and pay the dues set by the Governing Board.</p> <p>There shall be no geographical restrictions to membership in the Association.</p> <p>Criteria for membership shall be established and applications reviewed by the Governing Board.</p>
<p>Art. IV/2 - Kategorien von Mitgliedern</p> <p>Der Verein hat folgende 4 Kategorien von Mit-</p>	<p>Art. IV/2 – Membership Categories</p> <p>The membership of the Association shall be</p>

<p>gliedern:</p> <p>a) ordentliche Mitglieder;</p> <p>b) emeritierte Mitglieder;</p> <p>c) Ehrenmitglieder;</p> <p>d) Kollektivmitglieder.</p>	<p>divided into 4 categories:</p> <p>a) Regular Members;</p> <p>b) Emeritus Members;</p> <p>c) Honorary Members;</p> <p>d) Corporate Members.</p>
<p>Art. IV/2-a - Ordentliche Mitglieder</p> <p>Die Bestimmung der Aufnahmekriterien für ordentliche Mitglieder und der damit verbundenen Rechte obliegt dem Vorstand, wobei grundsätzlich jeder Wissenschaftler oder Praktiker im Bereich der internationalen Beziehungen und der Weltpolitik als ordentliches Mitglied in den Verein aufgenommen werden kann.</p> <p>Ordentliche Mitglieder sind stimmberechtigt, dürfen innerhalb des Vereins Ämter bekleiden und in den Komitees Einsitz nehmen.</p> <p>Der Vorstand bestimmt die Höhe der Beiträge ordentlicher Mitglieder und die damit verbundenen Rechte in einem Reglement.</p>	<p>Art. IV/2-a – Regular Members</p> <p>Criteria for the admission to and the benefits associated with regular membership shall be determined by the Governing Board. Any scientist or practitioner working in the fields of international studies and global affairs may be accepted as a Regular Member of the Association.</p> <p>Regular Members shall have full voting rights, have the right to hold office within the Association and to serve on Committees.</p> <p>The Governing Board regulates the dues of Regular Members and the benefits associated therewith in an ordinance.</p>
<p>Art. IV/2-b - Emeritierte Mitglieder</p> <p>Ordentliche Mitglieder, die in den beruflichen Ruhestand getreten sind und über mindestens 10 Jahre Mitgliedschaft im Verein verfügen, können auf Empfehlung des Vorstands als emeritierte Mitglieder in den Verein aufgenommen werden. Das Erfordernis der 10-jährigen Vereinsmitgliedschaft soll während der ersten 10 Jahre des Bestehens des Vereins keine Anwendung finden.</p> <p>Emeritierte Mitglieder sind stimmberechtigt, dürfen aber innerhalb des Vereins keine Ämter bekleiden.</p> <p>Der Vorstand bestimmt die Höhe der Beiträge emeritierter Mitglieder und die damit verbundenen Rechte in einem Reglement.</p>	<p>Art. IV/2-b – Emeritus Members</p> <p>Subject to approval by the Governing Board, emeritus membership shall be open to former Regular Members who retired from full-time employment and have a minimum of 10 years in good standing as an EISA member. The requirement of 10 years in good standing as an EISA member shall not be applicable in the first 10 years of the existence of the Association.</p> <p>Emeritus Members shall have full voting rights but not the right to hold office within the Association.</p> <p>The Governing Board regulates the dues of Emeritus Members and the benefits associated therewith in an ordinance.</p>
<p>Art. IV/2-c - Ehrenmitglieder</p> <p>Wer sich gegenüber dem Verein oder im Bereich der internationalen Beziehungen oder der Weltpolitik durch aussergewöhnliche Dienste hervorgetan hat, kann auf Empfehlung des Präsidenten, mit Genehmigung des Vorstandes und mit Beschluss der Hauptversammlung Ehrenmitglied in den Verein aufgenommen werden.</p> <p>Ehrenmitglieder haben dieselben Rechte wie ordentliche Mitglieder, dürfen aber innerhalb des Vereins keine Ämter bekleiden.</p> <p>Ehrenmitglieder bezahlen keine jährlichen Bei-</p>	<p>Art. IV/2-c – Honorary Members</p> <p>Honorary membership may be conferred upon any individual who has made contributions of exceptional merit to the Association or the field of global affairs or international studies. Honorary members shall be proposed by the President, ratified by the Governing Board and are subject to final approval by the General Assembly.</p> <p>Honorary Members have all privileges of Regular Members except for the right to hold office within the Association.</p> <p>Honorary members shall not pay annual dues.</p>

<p>träge.</p>	
<p>Art. IV/2-d – Körperschaftliche Mitglieder</p> <p>Körperschaften und Personengesamtheiten des privaten und öffentlichen Rechts mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, welche den Verein finanziell unterstützen wollen, können als körperschaftliches Mitglied in den Verein aufgenommen werden.</p> <p>Körperschaftliche Mitglieder sind weder stimmberechtigt, noch dürfen sie innerhalb des Vereins Ämter bekleiden.</p> <p>Der Vorstand bestimmt die Höhe der Beiträge körperschaftlicher Mitglieder und die damit verbundenen Rechte in einem Reglement.</p>	<p>Art. IV/2-d – Corporate Members</p> <p>Corporations and partnerships of private or public law with or without legal personality intending to support the Association financially on an annual basis may be admitted to the Association as Corporate Members.</p> <p>Corporate Members shall have no voting rights and no right to hold office within the Association.</p> <p>The Governing Board regulates the dues of Corporate Members and the benefits associated therewith in an ordinance.</p>
<p>Art. IV/3 – Mitgliederbeiträge</p> <p>Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird vom Exekutivkomitee mit Genehmigung des Rates festgelegt.</p> <p>Mitgliederbeiträge sind im Voraus, spätestens jedoch auf den 31. Dezember hin zahlbar.</p> <p>Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit.</p>	<p>Art. IV/3 – Membership dues</p> <p>The amount of annual membership dues shall be determined by the Executive Committee, subject to approval by the Council.</p> <p>Dues are to be paid in advance, at the latest by December 31.</p> <p>Honorary Members are exempt from paying dues.</p>
<p>Art. IV/4 – Verlust der Mitgliedschaft und Austritt</p> <p>Der Verlust der Mitgliedschaft tritt ein durch:</p> <p>a) jederzeitige schriftliche Austrittserklärung an den Sekretär, wobei die Erklärung nicht von den Mitgliederbeiträgen für die vergangenen sowie das laufende Jahr befreit;</p> <p>b) Nichtbezahlen des Mitgliederbeitrages, wobei der Kassier dem säumigen Mitglied vorgängig eine letzte Zahlungsfrist von 60 Tagen anzusetzen hat; eine Wiedereinsetzung durch den Vorstand ist möglich, wenn sämtliche Ausstände beglichen wurden;</p> <p>c) Ausschluss wegen unprofessionellen Verhaltens, wobei das Mitglied vorgängig zu den gegen es erhobenen Vorwürfen Stellung nehmen darf;</p> <p>d) Auflösung des Vereins.</p> <p>Der Vereinsausschluss erfolgt durch den Vorstand. Für den Ausschluss müssen keine Gründe angegeben werden.</p>	<p>Art. IV/4 – Loss of Membership and Resignation of Members</p> <p>Any member of the Association may lose its membership:</p> <p>a) by written resignation declaration at any time to the Executive Secretary, while such resignation shall not exempt the respective member from paying dues for the past and the current year;</p> <p>b) by non-payment of dues, while the Treasurer shall set the member in arrears a last payment deadline of 60 days; a suspended member may be reinstated by the Governing Board if all arrears have been paid;</p> <p>c) due to unprofessional conduct, while the member accused must be granted the right to be heard in advance;</p> <p>d) if the Association is dissolved.</p> <p>The suspension or expulsion of a member is decided upon by the Governing Board and may be done without giving reasons.</p>

V. Organisation	V. Organisation
<p>Art. V – Allgemeines</p> <p>Der Verein hat folgende Organe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Hauptversammlung; - der Vorstand, bestehend aus dem Exekutivkomitee und dem Rat; - die Komitees. 	<p>Art. V – General</p> <p>The functional bodies of the Association shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General Assembly; - Governing Board, consisting of the Executive Committee and the Council; - Committees.
<p>V/1 Hauptversammlung</p>	<p>V/1 General Assembly</p>
<p>Art. V/1-a – Zusammensetzung und Stimmrecht</p> <p>Die Hauptversammlung setzt sich aus den Mitgliedern des Vereins zusammen.</p> <p>Jedes stimmberechtigte Mitglied hat dieselben Rechte und je eine Stimme in der Hauptversammlung.</p>	<p>Art. V/1-a – Composition and Voting Right</p> <p>The General Assembly shall be composed of the members of the Association.</p> <p>Each member with voting right shall have the same rights and one vote in the General Assembly.</p>
<p>Art. V/1-b – Befugnisse</p> <p>Der Hauptversammlung stehen die folgenden unübertragbaren Befugnisse zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Genehmigung der Wahl und Ernennung der Mitglieder des Exekutivkomitees und die Genehmigung der Wahl der Mitglieder des Rats; - die Genehmigung des Jahresberichts und der Jahresrechnung des Vorstands; - die Entlastung der Mitglieder des Vorstandes; - die Genehmigung des vom Vorstand vorgeschlagenen Budgets des Vereins; - die Festsetzung und Änderung der Statuten auf Antrag des Vorstands; - die Auflösung des Vereins und die Genehmigung der Entscheidung des Vorstands betreffend die Verwendung des Vereinsvermögens nach der Auflösung; - die Beschlussfassung über Gegenstände, die der Hauptversammlung durch das Gesetz oder die Statuten vorbehalten sind oder ihr vom Vorstand unterbreitet werden. 	<p>Art. V/1-b – Competences</p> <p>The General Assembly shall have the following non-transferable competences:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to ratify the election and appointment of Executive Committee members and the results of the vote for Councilors; - to approve the report on activities and financials of the Association submitted by the Governing Board; - to discharge the members of the Governing Board; - to approve the budget of the Association proposed by the Governing Board; - to adopt and change these Constitution and Bylaws upon recommendation by the Governing Board; - to dissolve the Association and to ratify the decision of the Governing Board as to the disposition of the assets of the Association after dissolution; - to vote upon any item which is allocated to the General Assembly by law or these Constitution and Bylaws or which is brought before the General Assembly by the Governing Board.
<p>Art. V/1-c – Einberufung, Vorsitz und Protokoll</p> <p>Die Einberufung hat mindestens 40 Tage vor der Hauptversammlung durch schriftliche Einladung des Vorstandes zu erfolgen. In der Einberufung sind neben Tag, Zeit und Ort der Hauptver-</p>	<p>Art. V/1-c – Call, Chairman and Minutes</p> <p>The General Assembly shall be called by written invitation by the Governing Board at least 40 days in advance. The invitation shall inform about the day, time and place of the General</p>

<p>sammlung die Traktanden bekannt zu geben.</p> <p>Die ordentliche Hauptversammlung findet jährlich statt, grundsätzlich während des Wissenschaftlichen Treffens des Vereins.</p> <p>Der Präsident des Vorstandes, bei dessen Verhinderung ein anderes Mitglied des Vorstandes, führt den Vorsitz.</p> <p>Der Vorsitzende bezeichnet den Protokollführer und die Stimmzähler.</p> <p>Über die Verhandlungen und die Beschlüsse ist ein Protokoll zu führen, das vom Vorsitzenden und vom Protokollführer unterzeichnet wird.</p> <p>Der Sekretär überwacht das Wahl- und Abstimmungsprozedere.</p>	<p>Assembly as well as the agenda items.</p> <p>The ordinary General Assembly takes place annually, in principle during the Scientific Meeting of the Association.</p> <p>The President of the Governing Board, in case of his absence another member of the Governing Board, shall act as Chairman of the General Assembly.</p> <p>The Chairman shall define the keeper of the minutes and the vote counters.</p> <p>Minutes shall be taken on the negotiations and the resolutions which shall be signed by the Chairman and the keeper of the minutes.</p> <p>The keeper of the minutes shall supervise the election and vote procedures.</p>
<p>Art. V/1-d Traktandierung</p> <p>Die Hauptversammlung kann ausschliesslich über traktandierte Geschäfte Beschluss fassen. Sofern alle stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind, kann auch über nicht traktandierte Geschäfte gültig Beschluss gefasst werden, sofern nicht mindestens 1 stimmberechtigtes Mitglied Einspruch dagegen erhebt.</p> <p>Ein Drittel der stimmberechtigten Mitglieder können beim Präsidenten des Vorstandes mindestens 60 Tage vor der Hauptversammlung schriftlich eine Statutenänderung beantragen.</p>	<p>Art. V/1-d – Agenda Setting</p> <p>The General Assembly may only pass resolutions upon items which have been duly put on the agenda. If all members with voting right are present, the General Assembly may also resolve upon items which had not been put on the agenda, unless at least 1 member with voting right protests.</p> <p>A third of the members with voting rights may request a change of these Constitution and Bylaws by written notification to the President of the Governing Board at least 60 days before the General Assembly.</p>
<p>Art. V/1-e – Beschlussfassung und Mehrheiten</p> <p>Die Hauptversammlung fasst ihre Beschlüsse und vollzieht ihre Wahlen unter Vorbehalt von Abs. 2 und 3 mit dem einfachen Mehr der abgegebenen gültigen Stimmen, sofern nicht zwingende Gesetzesvorschriften oder die Statuten etwas anderes vorsehen. Stimmenthaltungen und leere Stimmzettel gelten nicht als Stimmen.</p> <p>Statutenänderungen bedürfen der Zustimmung von mindestens 2/3 der anwesenden und von mindestens 5 Prozent der stimm- und wahlberechtigten Mitglieder des Vereins.</p> <p>Wahlen von Vereins- und Vorstandsmitgliedern bedürfen der Zustimmung von mindestens 5 Prozent der stimm- und wahlberechtigten Mitglieder des Vereins.</p> <p>Im Fall von Stimmgleichheit bei Abstimmungen und Wahlen hat der Vorsitzende der Hauptversammlung den Stichentscheid.</p> <p>Abstimmungen und Wahlen können durch Handzeichengebung, mittels schriftlicher Abstimmungs- und Stimmzettel oder auf elektroni-</p>	<p>Art. V/1-e – Passing of Resolutions and Quorum</p> <p>Subject to para. 2 and 3, the General Assembly passes its resolutions and elections by simple majority of the validly cast votes, unless stated otherwise by mandatory law or these Constitution and Bylaws. Abstentions from voting and blank ballots do not count as votes.</p> <p>Changes to these Constitution and Bylaws require approval of at least 2/3 of the present members with voting rights and of at least 5 percent of all members with voting rights.</p> <p>Elections of members of the Association and the Governing Boards require approval of at least 5 percent of all members with voting rights.</p> <p>In case of equalities of votes, the Chairman of the General Assembly has the deciding vote.</p> <p>Voting may take place by show of hands, written ballot, or electronic vote.</p>

schem Weg erfolgen.	
V/2 Vorstand	V/2 Governing Board
<p>Art. V/2-a – Zusammensetzung und Stimmrecht</p> <p>Der Vorstand setzt sich aus dem Exekutivkomitee (bestehend aus 3 Mitgliedern) und dem Rat (bestehend aus 9 Mitgliedern) zusammen.</p> <p>Jedes Mitglied des Vorstands hat dieselben Rechte. Jedes Mitglied hat eine Stimme.</p>	<p>Art. V/2-a – Composition and Voting Right</p> <p>The Governing Board shall consist of the Executive Committee (consisting of 3 members) and the Council (consisting of 9 members).</p> <p>Each member of the Governing Board shall have the same rights. Each member has one vote.</p>
<p>Art. V/2-b – Aufgaben, Befugnisse und Rechte</p> <p>Der Vorstand hat folgende, nur an das Exekutivkomitee respektive den Rat delegierbaren Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Oberleitung des Vereins und die Erteilung der nötigen Weisungen; - die Festlegung der Organisation; - die Ausgestaltung des Rechnungswesens, die Finanzkontrolle sowie die Finanzplanung, sofern diese für die Führung des Vereins notwendig ist; - der Ausschluss eines Mitgliedes; - die Ernennung und Abberufung der Personen, die mit der Vertretung nach aussen betraut sind; - die Oberaufsicht über die mit der Geschäftsführung betrauten Personen, namentlich im Hinblick auf die Befolgung der Gesetze, Statuten, Reglemente und Weisungen; - die Erstellung des Geschäftsberichts sowie die Vorbereitung der Hauptversammlung und die Ausführung ihrer Beschlüsse; und - die Benachrichtigung des Richters im Falle einer Überschuldung. <p>Der Vorstand ist befugt, über alle Angelegenheiten des Vereins Beschluss zu fassen, die nicht von Gesetzes wegen oder durch die Statuten ausdrücklich der Hauptversammlung oder einem anderen Organ vorbehalten sind.</p> <p>Der Vorstand überträgt die Geschäftsführung an das Exekutivkomitee. Der Vorstand kann hierzu ein Organisationsreglement erlassen, das die Geschäftsführung ordnet, die hierfür erforderlichen Stellen bestimmt, deren Aufgabe umschreibt und insbesondere die Berichterstattung regelt.</p> <p>Der Vorstand bestimmt die zeichnungsberechtig-</p>	<p>Art. V/2-b – Duties, competences and rights</p> <p>The Governing Board shall have the following competences which can only be delegated to the Executive Committee or the Council:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the ultimate direction of the Association and the issuance of the necessary instructions; - the determination of the organization; - definition of the bookkeeping, the financial controlling and planning, if necessary for the management of the Association; - the expulsion of a member; - the appointment and revocation of persons authorized to externally represent the Association; - the supervision of the persons entrusted with the management, in particular regarding the compliance with the laws, Constitution and Bylaws and internal regulations; - the preparation of the annual report and the General Assembly and the execution of its resolutions; and - the notification of the judge in case of over-indebtedness. <p>The Governing Board is competent to resolve upon all issues of the Association which are not expressly reserved to the General Assembly or another functional body by the law or the Constitution and Bylaws.</p> <p>The Governing Board delegates the management to the Executive Committee. The Governing Board may issue organizational rules regulating the management, the necessary bodies, their functions and particularly the reporting.</p> <p>The Governing Board determines the persons</p>

<p>ten Personen und die Art ihrer Zeichnung.</p> <p>Von einer Liste aus 2 qualifizierten und wählbaren ordentlichen Mitgliedern, die der Sekretär dem Vorstand ein Jahr vor dem Ende der Amtszeit des aktuellen Präsidenten vorschlägt (Art. V/3-c Abs. 5 unten), bestimmt der Vorstand in geheimer Wahl mit einfachem Mehr 1 ordentliches Mitglied, das der Hauptversammlung zur Wahl für das Amt des Präsidenten vorgeschlagen wird. Wählbar sind nur aktuelle und frühere Mitglieder des Rats oder des Exekutivkomitees mit Ausschluss früherer Präsidenten.</p> <p>Von einer Liste aus 2 qualifizierten und wählbaren ordentlichen Mitgliedern, die der Präsident dem Vorstand am Ende der Amtszeit des aktuellen Sekretärs vorschlägt (Art. V/3-b Abs. 3 unten), bestimmt der Vorstand in geheimer Wahl mit einfachem Mehr 1 ordentliches Mitglied, das der Hauptversammlung zur Wahl für das Amt des Sekretärs vorgeschlagen wird. Wählbar sind nur aktuelle und frühere Mitglieder des Rats oder des Exekutivkomitees mit Ausschluss früherer Sekretäre.</p> <p>Von einer Liste aus 2 qualifizierten und wählbaren ordentlichen Mitgliedern, die der Präsident dem Vorstand am Ende der Amtszeit des aktuellen Kassiers vorschlägt (Art. V/3-b Abs. 4 unten), bestimmt der Vorstand in geheimer Wahl mit einfachem Mehr 1 ordentliches Mitglied, das der Hauptversammlung zur Wahl für das Amt des Kassiers vorgeschlagen wird. Wählbar sind nur aktuelle und frühere Mitglieder des Rats oder des Exekutivkomitees.</p> <p>Die Mitglieder des Vorstandes sind ehrenamtlich tätig und haben grundsätzlich nur Anspruch auf Entschädigung ihrer effektiven Spesen und Barauslagen. Für besondere Leistungen einzelner Vorstandsmitglieder kann eine angemessene Entschädigung ausgerichtet werden.</p>	<p>authorized to sign and their signatory power.</p> <p>Based on a shortlist of 2 qualified and eligible Regular Members proposed by the Executive Secretary 1 year before the end of the term of the current President (Art. V/3-c Sec. 5 below), the Governing Board shall select by secret and simple majority vote 1 Regular Member from this shortlist who shall be proposed to the General Assembly for election as President. Eligible for nomination shall only be current or past members of the Council or Executive Committee, except former Presidents.</p> <p>Based on a shortlist of 2 qualified and eligible Regular Members proposed by the President at the end of the term of the current Executive Secretary (Art. V/3-b Sec. 3 below), the Governing Board shall select by secret and simple majority vote 1 Regular Member from this shortlist who shall be proposed to the General Assembly for election as Executive Secretary. Eligible for nomination shall only be current or past members of the Council or Executive Committee, except former Executive Secretaries.</p> <p>Based on a shortlist of 2 qualified and eligible Regular Members proposed by the President at the end of the term of the current Treasurer (Art. V/3-b Sec. 4 below), the Governing Board shall select by secret and simple majority vote 1 Regular Member from this shortlist who shall be proposed to the General Assembly for election as Treasurer. Eligible for nomination shall only be current or past members of the Council or Executive Committee.</p> <p>The members of the Governing Board shall work in an honorary capacity and only be reimbursed for their actual costs and expenses. An adequate remuneration may only be awarded for exceptional services of individual members of the Governing Board.</p>
<p>Art. V/2-c – Einberufung, Vorsitz und Protokoll</p> <p>Der Vorstand versammelt sich so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens jedoch einmal jährlich persönlich mindestens 60 Tage vor der Hauptversammlung.</p> <p>Es wird durch den Präsidenten des Vorstandes einberufen und geleitet.</p> <p>Die Einberufung hat mindestens 30 Tage vor dem Versammlungstermin durch schriftliche Einladung zu erfolgen.</p> <p>Über die Verhandlungen und Beschlüsse wird ein Protokoll geführt, das vom Präsidenten und vom Sekretär zu unterzeichnen ist.</p>	<p>Art. V/2-c – Call, Presidency and Minutes</p> <p>The Governing Board convenes as often as the operations require but at least once per year in person at least 60 days prior to the General Assembly.</p> <p>The Governing Board shall be called and chaired by the President.</p> <p>The invitation shall be made in writing at least 30 days before the date of the meeting.</p> <p>Minutes shall be taken on the negotiations and the resolutions which shall be signed by the President and the Executive Secretary.</p>

<p>Art. V/2-d – Beschlussfassung und Mehrheiten</p> <p>Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn 2/3 seiner Mitglieder anwesend ist. Die Anwesenheit kann unter Vorbehalt von Art. V/2-c Abs. 1 auch per Telefon oder elektronische Mittel erfolgen.</p> <p>Abstimmungen und Wahlen erfolgen offen, sofern nicht der Vorsitzende die geheime Abstimmung oder Wahl anordnet, ein Mitglied diese verlangt oder die Statuten dies verlangen. Beschlüsse des Vorstandes können auch schriftlich bzw. mittels Telefax oder elektronischer Datenübertragung zu einem gestellten Antrag gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied die mündliche Beratung verlangt.</p> <p>Der Vorstand fasst seine Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der abgegebenen gültigen Stimmen, sofern das Gesetz oder die Statuten nichts anderes vorsehen. Stimmenthaltungen und leere Stimmzettel gelten nicht als Stimmen.</p> <p>Bei Abstimmungen und Wahlen hat der Präsident des Vorstandes den Stichentscheid.</p>	<p>Art. V/2-d – Passing of Resolutions and Quorum</p> <p>2/3 of the Governing Board members must be present to constitute a quorum. Subject to art. Art. V/2-c, Sec. 1, the members of the Governing Board may attend meetings also by telephone or electronic means.</p> <p>Votes and elections shall be made open, unless the President instructs to vote or elect secretly or unless a member of the Governing Board or these Constitution and Bylaws request accordingly. Resolutions of the Governing Board on a proposed motion may also be taken in writing, by facsimile or electronic data transmission, unless a member requests oral deliberations.</p> <p>The Governing Board passes its resolutions and elections by simple majority of the validly cast votes, unless stated otherwise by mandatory law or these Constitution and Bylaws. Abstentions from voting and blank ballots do not count as votes.</p> <p>In votes and elections, the President shall have the deciding vote.</p>
<p>V/3 Exekutivkomitee</p>	<p>V/3 Executive Committee</p>
<p>Art. V/3-a – Zusammensetzung und Stimmrecht</p> <p>Das Exekutivkomitee besteht aus dem Präsidenten des Vorstandes, dem Sekretär und dem Kassier.</p> <p>Jedes Mitglied des Exekutivkomitees hat dieselben Rechte. Jedes Mitglied hat eine Stimme.</p>	<p>Art. V/3-a – Composition and Voting Right</p> <p>The Executive Committee consists of the President, the Executive Secretary and the Treasurer.</p> <p>Every member of the Executive Committee has the same rights. Each member has one vote.</p>
<p>Art. V/3-b – Präsident des Vorstandes</p> <p>Der Präsident des Vorstandes hat den Vorsitz im Vorstand, dem Exekutivkomitee, dem Rat und der Hauptversammlung.</p> <p>Der Präsident des Vorstandes von der Hauptversammlung auf Vorschlag des Vorstandes auf 2 Jahre gewählt. Die Wiederwahl ist ausgeschlossen.</p> <p>Der Präsident des Vorstandes schlägt dem Vorstand alle 4 Jahre 2 Kandidaten für das Amt des Sekretärs vor.</p> <p>Der Präsident des Vorstandes schlägt dem Vorstand alle 4 Jahre 2 Kandidaten für das Amt des Kassiers vor.</p>	<p>Art. V/3-b – President</p> <p>The President shall chair the Governing Board, the Executive Committee, the Council and the General Assembly.</p> <p>The President shall be elected by the General Assembly upon proposition by the Governing Board for a term of 2 years. Re-election shall not be possible.</p> <p>Every 4 years, the President shall propose to the Governing Board 2 candidates for the office of the Executive Secretary.</p> <p>Every 4 years, the President shall propose to the Governing Board 2 members of the Governing Board for the office of the Treasurer.</p>
<p>Art. V/3-c – Sekretär</p> <p>Der Sekretär ist insbesondere für die administrativen Belange des Vereins verantwortlich. Während seiner Amtszeit führt der Sekretär auch den Vorsitz des Organisationskomitees.</p>	<p>Art. V/3-c – Executive Secretary</p> <p>The Executive Secretary shall be responsible for and oversee all administrative aspects of the Association. During his or her term, the Executive Secretary shall also chair the Or-</p>

<p>Der Sekretär wird von der Hauptversammlung auf Vorschlag des Vorstandes auf 4 Jahre gewählt. Die Wiederwahl ist ausgeschlossen.</p> <p>Die Amtsperiode des Sekretärs beginnt in der Mitte der Amtsperiode des Kassiers und umkehrt.</p> <p>Wählbar in das Amt des Sekretärs sind ausschliesslich aktuelle oder ehemalige Vorstandsmitglieder (d.h. Mitglieder des Exekutivkomitees und des Rates), ausgenommen ehemalige Sekretäre.</p> <p>Der Sekretär schlägt dem Vorstand alle 2 Jahre 2 Vorstandsmitglieder des Vereins für das Amt des Präsidenten des Vorstandes vor.</p> <p>Der Sekretär schlägt dem Vorstand alle 2 Jahre 3 Kandidaten für jeden frei werdenden Ratssitz vor. Er konsultiert dabei das Exekutivkomitee und die Vereinsmitglieder.</p>	<p>ganizing Committee</p> <p>The Executive Secretary shall be elected by the General Assembly upon proposition by the Governing Board for a term of 4 years. Re-election shall not be possible.</p> <p>The term of the position of the Executive Secretary shall start in the middle of the term of the position of the Treasurer and vice-versa.</p> <p>Only current and past members of the Governing Board (i.e. members of the Executive Committee or the Council) shall be eligible for the position of the Executive Secretary, except former Executive Secretaries.</p> <p>Every 2 years, the Executive Secretary shall propose to the Governing Board 2 members of the Governing Board for the office of the President.</p> <p>Every 2 years, the Executive Secretary shall propose to the Governing Board 3 candidates for emptied positions as member of the Council. For this purpose, he shall consult the Executive Committee and the members of the Association.</p>
<p>Art. V/3-d – Kassier</p> <p>Der Kassier ist insbesondere für die Ausgestaltung des Rechnungswesens, der Finanzkontrolle sowie der Finanzplanung verantwortlich, einschliesslich von Steuerangelegenheiten. Er führt die Buchhaltung des Vereins und präsentiert dem Vorstand halbjährlich und an jeder Hauptversammlung einen Bericht zur finanziellen Situation. Ihm obliegt die Erstellung des Geschäftsberichtes und des Budgets und Oberaufsicht über die mit der Geschäftsführung betrauten Personen, namentlich im Hinblick auf die Befolgung der Gesetze, Statuten, Reglemente und Weisungen.</p> <p>Der Kassier wird von der Hauptversammlung auf Vorschlag des Vorstandes auf 4 Jahre gewählt. Er ist für 1 Amtsperiode wieder wählbar.</p> <p>Die Amtsperiode des Kassiers beginnt in der Mitte der Amtsperiode des Sekretärs und umkehrt.</p> <p>Wählbar in das Amt des Kassiers sind ausschliesslich aktuelle oder ehemalige Vorstandsmitglieder (d.h. Mitglieder des Exekutivkomitees und des Rates).</p>	<p>Art. V/3-d – Treasurer</p> <p>The Treasurer shall be responsible for and oversee all financial accounting, controlling and budgeting aspects of the Association, including fiscal matters. He shall keep the books of accounts of the Association, and shall present a report of its financial status semi-annually to the Governing Board and at each General Assembly. He shall prepare the annual report and the budget and supervise the persons in charge of operations, in particular regarding compliance with the laws, Constitution and Bylaws and internal regulations.</p> <p>The Treasurer shall be elected by the General Assembly upon proposition by the Governing Board for a term of 4 years. Re-election shall be possible for 1 term.</p> <p>The term of the position of the Executive Secretary shall start in the middle of the term of the position of the Treasurer and vice-versa.</p> <p>Only current and past members of the Governing Board (i.e. members of the Executive Committee or the Council) shall be eligible for the position of the Treasurer.</p>
<p>Art. V/3-e – Einberufung, Vorsitz und Protokoll</p> <p>Das Exekutivkomitee versammelt sich so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens jedoch zweimal im Jahr persönlich.</p> <p>Es wird durch den Präsidenten des Vorstandes</p>	<p>Art. V/3-e – Call, Presidency and Minutes</p> <p>The Executive Committee convenes as often as the operations require but at least two times per year in person.</p> <p>The Executive Committee shall be called and</p>

<p>einberufen und geleitet.</p> <p>Die Einberufung hat mindestens 30 Tage vor dem Versammlungstermin durch schriftliche Einladung zu erfolgen.</p> <p>Über die Verhandlungen und Beschlüsse wird ein Protokoll geführt, das vom Präsidenten des Vorstandes und vom Sekretär zu unterzeichnen ist.</p>	<p>chaired by the President.</p> <p>The invitation shall be made in writing at least 30 days before the date of the meeting.</p> <p>Minutes shall be taken on the negotiations and the resolutions which shall be signed by the President and the Executive Secretary.</p>
<p>Art. V/3-f - Beschlussfassung und Mehrheiten</p> <p>Das Exekutivkomitee ist nur beschlussfähig, wenn alle 3 Mitglieder anwesend sind. Die Anwesenheit kann unter Vorbehalt von Art. V/3-e Abs. 1 auch per Telefon oder elektronische Medien erfolgen.</p> <p>Abstimmungen und Wahlen erfolgen offen, sofern nicht der Vorsitzende die geheime Abstimmung oder Wahl anordnet, ein Mitglied diese verlangt oder die Statuten dies vorsehen. Beschlüsse des Exekutivkomitees können auch schriftlich bzw. mittels Telefax oder elektronischer Datenübertragung zu einem gestellten Antrag gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied die mündliche Beratung verlangt.</p> <p>Das Exekutivkomitee fasst seine Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der abgegebenen gültigen Stimmen, sofern Gesetz oder Statuten nichts anderes vorsehen. Stimmenthaltungen und leere Stimmzettel gelten nicht als Stimmen.</p> <p>Bei Abstimmungen und Wahlen hat der Präsident des Vorstandes den Stichentscheid.</p>	<p>Art. V/3-f - Passing of Resolutions and Quorum</p> <p>All 3 members of the Executive Committee must be present to constitute a quorum. Subject to Art. V/3-e Sec. 1, the members of the Executive Committee may attend meetings also by telephone or electronic means.</p> <p>Votes and elections shall be made open, unless the President instructs to vote or elect secretly or unless a member of the Governing Board or these Constitution and Bylaws request accordingly. Resolutions of the Executive Committee on a proposed motion may also be taken in writing, by facsimile or electronic data transmission, unless a member requests oral deliberations.</p> <p>The Executive Committee passes its resolutions by simple majority of the validly cast votes, unless stated otherwise by mandatory law or these Constitution and Bylaws. Abstentions from voting and blank ballots do not count as votes.</p> <p>In votes and elections, the President shall have the deciding vote.</p>
<p>Art. V/3-g - Vakanzen</p> <p>Entstehen durch Rücktritt, Krankheit, Tod oder aus anderen Gründen Vakanzen im Exekutivkomitee, wählen die verbleibenden Mitglieder des Exekutivkomitees bis zur nächsten Hauptversammlung des Vereins einstimmig ein neues Mitglied in das Exekutivkomitee.</p>	<p>Art. V/3-g - Vacancies</p> <p>Vacancies on the Executive Committee due to disability, death, resignation or other causes shall be filled for the period until the next General Assembly by unanimous appointment by the remaining members of the Executive Committee.</p>
<p>V/4 Rat</p>	<p>V/4 Council</p>
<p>Art. V/4-a - Zusammensetzung und Stimmrecht</p> <p>Der Rat setzt sich aus neun Mitgliedern zusammen.</p> <p>Jedes Mitglied des Rates hat dieselben Rechte.</p>	<p>Art. V/4-a - Composition and Voting Right</p> <p>The Council shall consist of nine members.</p> <p>Every member of the Council has the same rights. Each member has one vote.</p>
<p>Art. V/4-b - Aufgaben, Befugnisse und Rechte</p> <p>Der Rat ist für Einhaltung der Zweck- und Zielbestimmung des Vereins verantwortlich.</p> <p>Der Rat hat folgende Aufgaben:</p>	<p>Art. V/4-b - Duties, competences and rights</p> <p>The Council shall ensure that the purpose and objectives of the Association are pursued.</p> <p>The Council shall have the following competences:</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Delegation der dem Vorstand zustehenden Aufgaben an das Exekutivkomitee; - Aufsicht über das Exekutivkomitee; - Mitwirkung bei der Vorbereitung der Hauptversammlung und der Wissenschaftlichen Treffen nach Massgabe des im Rat vertretenen Expertenwissens. 	<ul style="list-style-type: none"> - Delegation of the competences of the Governing Board to the Executive Committee; - Supervision of the Executive Committee; - Participation of the preparations of General Assembly and the Scientific Meetings according to des expertise of the respective members.
<p>Art. V/4-c – Wählbarkeit und Wahlen</p> <p>Wählbar in das Amt des Rates sind alle im Bereich von Internationalen Studien aktiv tätige Vereinsmitglieder, die sich durch wissenschaftliche Publikationen oder Lehrtätigkeit auf diesem Gebiete ausgewiesen haben, ausgenommen aktuelle oder ehemalige Vorstandsmitglieder (d.h. Mitglieder des Exekutivkomitees und des Rates).</p> <p>Ein Ratsmitglied wird von der Hauptversammlung auf Vorschlag des Exekutivkomitees auf 4 Jahre gewählt. Die Wiederwahl ist ausgeschlossen.</p> <p>Alle 2 Jahre wird die Hälfte der Ratssitze neu besetzt.</p>	<p>Art. V/4-c – Eligibility and Elections</p> <p>Eligible for nomination shall be any members in good standing of the Association who are active in the field of International Studies and have demonstrated their scientific leadership through appropriate publications or teaching, not eligible shall be current or past Council or Executive Committee Members.</p> <p>The Councilors shall be elected by the General Assembly upon proposition by the Governing Board for a term of 4 years. Re-election shall not be possible.</p> <p>Half of the Council members are being replaced every 2 years</p>
<p>Art. V/4-d – Einberufung, Vorsitz und Protokoll</p> <p>Der Rat versammelt sich so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens jedoch einmal pro Jahr persönlich.</p> <p>Es wird durch den Präsidenten des Vorstandes einberufen und geleitet.</p> <p>Die Einberufung hat mindestens 30 Tage vor dem Versammlungstermin durch schriftliche Einladung zu erfolgen.</p> <p>Über die Verhandlungen und Beschlüsse wird ein Protokoll geführt, das vom Präsidenten des Vorstandes und vom Protokollführer zu unterzeichnen ist.</p>	<p>Art. V/4-d - Call, Presidency and Minutes</p> <p>The Council convenes as often as the operations require but at least one time per year in person.</p> <p>The Council shall be called and chaired by the President.</p> <p>The invitation shall be made in writing at least 30 days before the date of the meeting.</p> <p>Minutes shall be taken on the negotiations and the resolutions which shall be signed by the President and the recording secretary.</p>
<p>Art. V/4-e – Beschlussfassung und Mehrheiten</p> <p>Der Rat ist nur beschlussfähig, wenn 2/3 seiner Mitglieder anwesend sind. Die Anwesenheit kann unter Vorbehalt von Art. V/4-d Abs. 1 auch per Telefon oder elektronische Medien erfolgen.</p> <p>Abstimmungen und Wahlen erfolgen offen, sofern nicht der Vorsitzende die geheime Abstimmung oder Wahl anordnet, ein Mitglied diese verlangt oder die Statuten dies vorsehen. Beschlüsse des Rates können auch schriftlich bzw. mittels Telefax oder elektronischer Datenübertragung zu einem gestellten Antrag gefasst werden, sofern nicht ein Mitglied die mündliche Beratung verlangt.</p>	<p>Art. V/4-e - Passing of Resolutions and Quorum</p> <p>2/3 of the Council members must be present to constitute a quorum. Subject to art. Art. V/4-d, Sec. 1, the members of the Governing Board may attend meetings also by telephone or electronic means.</p> <p>Votes and elections shall be made open, unless the President instructs to vote or elect secretly or unless a member of the Governing Board or these Constitution and Bylaws request accordingly. Resolutions of the Executive Committee on a proposed motion may also be taken in writing, by facsimile or electronic data transmission, unless a member requests oral deliberations.</p>

<p>Der Rat fasst seine Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der abgegebenen gültigen Stimmen, sofern die Statuten nichts anderes vorsehen. Stimmenthaltungen und leere Stimmzettel gelten nicht als Stimmen.</p> <p>Bei Abstimmungen und Wahlen hat der Präsident des Vorstandes den Stichentscheid.</p>	<p>The Council passes its resolutions by simple majority of the validly cast votes, unless stated otherwise by mandatory law or these Constitution and Bylaws. Abstentions from voting and blank ballots do not count as votes.</p> <p>In votes and elections, the President shall have the deciding vote.</p>
<p>Art. V/4-f - Vakanzen</p> <p>Entstehen durch Rücktritt, Krankheit, Tod oder aus anderen Gründen Vakanzen im Rat, wählt der Vorstand bis zur nächsten Hauptversammlung mit einem Quorum von 2/3 ein neues Mitglied in den Rat.</p>	<p>Art. V/4-f - Vacancies</p> <p>Vacancies on the Council due to disability, death, resignation or other causes, shall be filled for the period until the next General Assembly by at least a 2/3 affirmative appointment of the Governing Board.</p>
<p>V/5 Komitees</p>	<p>V/5 Committees</p>
<p>Art. V/5</p> <p>Der Vorstand kann zur Erfüllung seiner Aufgaben Komitees einsetzen, falls es die Geschäfte des Vereins erfordern.</p> <p>Der Vorstand legt die Organisation, Aufgaben und Verantwortlichkeiten der Komitees fest.</p> <p>Wählbar in die Komitees sind ausschliesslich angesehene Vereinsmitglieder.</p>	<p>Art. V/5</p> <p>The Governing Board may decide to appoint any committees, if it deems necessary to run the affairs of the association.</p> <p>Organization, competences and responsibilities may be decided on by the Governing Board.</p> <p>Only Members of the Association in good standing are eligible to serve on appointed committees.</p>
<p>V/6 Revisionsstelle</p>	<p>V/6 Auditors</p>
<p>Art. V/6</p> <p>Sofern nach dem Gesetz eine ordentliche eingeschränkte Revision des Vereins erforderlich ist, wird die Revisionsstelle von der Hauptversammlung auf die Dauer von 2 Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig.</p> <p>Aufgaben, Rechte und Pflichten der Revisionsstelle richten sich nach dem Gesetz.</p>	<p>Art. V/6</p> <p>Unless a regular or a restricted audit of the Association is required by law, the General Assembly elects the auditors for the period of 2 years. Reelection is admissible.</p> <p>Competences, rights and obligations of the auditors are complying with the law.</p>
<p>VI Wissenschaftliche Treffen</p>	<p>VI Scientific Meetings</p>
<p>Art. VI</p> <p>Der Verein veranstaltet regelmässig internationale Wissenschaftliche Treffen.</p> <p>Die Einberufung der Wissenschaftlichen Treffen erfolgt unter Angabe von Tag, Zeit und Ort vom Vorstand.</p> <p>Der Vorstand kann nach Massgabe der finanziellen Mittel des Vereins und unter Genehmigung der Hauptversammlung weitere internationale oder regionale Treffen und Tagungen fördern und veranstalten.</p>	<p>Art. VI</p> <p>The Association shall hold international scientific meetings at regular intervals.</p> <p>The calling fo the Scientific Meetings are determined by the Governing Board with dates and location.</p> <p>The Association may sponsor or organize other international or regional meetings, workshops and symposia within the financial means of the Association and with approval by the General Assembly.</p>
<p>VII Finanzielles und Haftung</p>	<p>VII Finance and liability</p>
<p>Art. VII/1 - Einnahmen und Mitgliederbeiträge</p> <p>Die Einnahmen des Vereins setzen sich aus folgen-</p>	<p>Art. VII/1 – Revenue and membership dues</p> <p>The revenue of the Association is to be com-</p>

<p>den Bestandteilen zusammen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Den Mitgliederbeiträgen; 2. Anderen Beiträgen, namentlich: <ol style="list-style-type: none"> a) Geschenken, Vergabungen, Legaten und Nachlässen; b) Publikations- und Vermögenserträgen; c) Ausserordentlichen Sammlungen und Kollekten. <p>Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird vom Exekutivkomitee mit Genehmigung des Rates festgelegt.</p> <p>Mitgliederbeiträge sind im Voraus, spätestens jedoch auf den 31. Dezember hin zahlbar.</p> <p>Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit.</p>	<p>posed of the following elements:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The membership dues; 2. Other dues, particularly: <ol style="list-style-type: none"> a) Gifts, grants, legacies and estates; b) earnings on publications and property; c) special fundraisings and collections. <p>The amount of annual dues shall be determined by the Executive Committee, subject to approval by the Council.</p> <p>Dues are to be paid in advance, at the latest by December 31.</p> <p>Honorary Members are exempt from paying dues.</p>
<p>Art. VII/2 – Haftung, Ausschluss der Nachschusspflicht</p> <p>Für die Verpflichtungen des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen.</p> <p>Eine Nachschusspflicht der Mitglieder für Schulden des Vereins ist ausgeschlossen.</p>	<p>Art. VII/1 – Liability, exemption of the reserve liability</p> <p>For the obligations of the Association is exclusively the fortune of the Association liable.</p> <p>A reserve liability of the members for debts of the Association is excluded.</p>
<p>VIII. Schadloshaltung</p>	<p>VIII. Indemnity</p>
<p>Der Verein ist verpflichtet, aktuelle und ehemalige Vorstandsmitglieder, Angestellte oder Agenten des Vereins schadlos zu halten, sollten diese zufolge ihrer Tätigkeit für den Verein Partei in einem Straf-, Zivil- oder Verwaltungsverfahren werden, vorausgesetzt sie durften und mussten in guten Treuen davon ausgehen, im Interesse des Vereins und in Übereinstimmung mit den relevanten rechtlichen Bestimmungen zu handeln.</p>	<p>The Association shall indemnify any current and former members of the Governing Board, employees and agents of the Association, should these persons take part of criminal, civil or administrative proceedings based on their actions for the Association, provided that they might and had to assume acting in the interest of the Association and in line with the provisions of the relevant law.</p>
<p>IX. Auflösung und Liquidation</p>	<p>IX. Dissolution and Liquidation</p>
<p>Art. IX/1 - Auflösung</p> <p>Die Hauptversammlung kann mit mindestens 2/3 der anwesenden und mindestens 5 Prozent der stimm- und wahlberechtigten Mitglieder die Auflösung des Vereins beschliessen.</p>	<p>Art. IX/1 - Dissolution</p> <p>The General Assembly shall resolve with the approval of at least 2/3 of the present members with voting rights and of at least 5 percent of all members with voting rights.</p>
<p>Art. IX/2 -1 Liquidation</p> <p>Die Liquidation wird vom Vorstand durchgeführt.</p> <p>Die nach der Auflösung des Vereins verbleibenden Mittel sind einer steuerbefreiten Institution mit gleicher oder ähnlicher Zwecksetzung zuzuwenden. Eine Verteilung an die Mitglieder ist ausgeschlossen.</p>	<p>Art. IX/2 – Liquidation</p> <p>The Liquidation shall be executed by the Governing Board.</p> <p>The means that remains after the liquidation shall be provided for a tax-exempt institution with the same or similar purpose. Any distribution to the members is excluded.</p>

X. Schlussbestimmungen	X. Final clauses
<p>Art. X/1 – Mitgliedschaftsjahr</p> <p>Das Mitgliedschaftsjahr beginnt mit dem Zeitpunkt des Eingangs des Mitgliedschaftsbeitrags und endet nach Ablauf von 12 (zwölf) Monaten.</p>	<p>Art. X/1 – Membership Year</p> <p>Membership year runs one year from the date of dues payment.</p>
<p>Art. X/2 – Finanzjahr</p> <p>Das Finanzjahr des Vereins dauert vom 1. Januar bis 31. Dezember.</p>	<p>Art. X/2 – Financial Year</p> <p>The Financial Year of the Association shall extend from January 1 until December 31.</p>
<p>Art. X/3 – Commercial Register</p> <p>Der Verein kann sich im Handelsregister des Kantons Zürich eintragen lassen.</p>	<p>Art. X/3 – Commercial Register</p> <p>The Association may be entered with the Commercial Register of the Canton of Zurich.</p>
<p>Art. X/4 – Inkraftsetzung</p> <p>Die vorliegenden Statuten treten mit Annahme durch die Hauptversammlung in Kraft.</p>	<p>Art. X/4 – Enactment</p> <p>The present Constitution and bylaws shall be enacted by approval of the General Assembly.</p>
<p>Beschlossen an der Hauptversammlung vom 23. Mai 2014.</p>	<p>Approved at the General Assembly of 23 May 2014.</p>